

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК
АНГЛИЙСКОЙ И АРАБСКОЙ СКАЗКИ**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 2 курса 291 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Ибрахим Нур Талиб Ибрахим

Научный руководитель
заведующий кафедрой английского языка и
методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

_____ Г. А. Никитина
дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

_____ Г.А. Никитина
дата, подпись

Саратов 2024 год

Введение. Чтение всегда отличало человека интеллигентного, думающего и привлекательного. Поэтому чтение книг всегда было излюбленным занятием не одного поколения людей. Но читать книги, не всегда значит понимать их смысл, основные идеи и авторские задумки.

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью изучения и выявления лингвостилистических особенностей художественного текста в частности, текста сказки, что позволяет преодолеть коммуникативные барьеры при межкультурном общении, формировать у школьников такие необходимые в соответствии с образовательными стандартами и запросами общества качества, как осознание значимости культурных различий, принятие их и толерантное и уважительное отношение к разным культурам.

Вместе с тем можно утверждать, что проблема формирования теоретической базы лингвостилистического анализа художественного текста ещё не до конца изучена. Интересными и актуальными на сегодняшний день остаются вопросы, связанные с непосредственным осуществлением лингвостилистического анализа, точно установленным порядком и правилами его проведения.

Сказка - это своего рода короткий рассказ, который часто включает персонажей из европейской или арабской фольклорной литературы, таких как гномы, эльфы, феи, великаны, гномики, гоблины, русалки, тролли или ведьмы, джины, а также магию или чары. Можно провести различие между сказками и другими видами фольклора, включая легенды (которые обычно предполагают принятие реальности изображаемых событий) и явно нравоучительные рассказы, такие как басни или религиозные истории. Сказки могут превращаться в легенды в обществах, где считается, что демоны и ведьмы существуют на самом деле. В этих обществах считается, что история основана на историческом факте как рассказчиком, так и аудиторией. Но, в отличие от легенд и эпосов, в них часто содержатся лишь мимолетные намеки на религию и реальные места, персонажей и события; они происходят во времена, которые

были «давным-давно», а не в настоящем.

Короткий рассказ, который подпадает под категорию фольклора, известен как волшебная сказка. Сказки иногда включают магию, чары и фантастических или мифических существ. Большинство культур не могут провести четкого различия между мифом и народной сказкой; эти три вместе взятые составляют литературу дописьменных обществ. Рассказы с явной моралью, такие как басни о зверях и легенды (которые обычно включают веру в подлинность изображаемых событий), можно отличить от сказок как других видов фольклора. Гномы, драконы, эльфы, феи, великаны, гномики, гоблины, грифоны, русалки, говорящие животные, тролли, единороги, монстры, ведьмы, волшебники, джины - обычные элементы сказки.

Объектом данного исследования являются англоязычные и арабские сказочные тексты.

Предметом данного исследования являются синтаксические, стилистические, лексические и изобразительные средства выразительности в англоязычной и арабской сказке.

Целью данной работы является выявление основных лингвостилистических особенностей англоязычных и арабских сказок.

Исходя из указанной цели, можно выделить частные *задачи*, поставленные в исследовательской работе:

1) теоретическое обоснование определения и основных характеристик лингвостилистического анализа художественного текста, выделяемых в традиционной и современной науке;

2) исследование основных научных подходов к выделяемым аспектам понятия «лингвостилистический анализ художественного текста», отражённых в теоретических трудах;

3) лингвостилистический анализ и выявление основных особенностей англоязычной сказки;

4) анализ и выявление основных лингвостилистических особенностей арабской сказки.

Для решения поставленных задач в выпускной квалификационной работе использовались следующие *методы* исследования: теоретический обзор по проблеме исследования, качественный и количественный анализ англоязычных и арабских сказок с целью выявления лингвостилистических особенностей художественного текста сказки в двух языках.

Методологической основой и теоретической базой исследования в данной работе явились научные труды выдающихся русских ученых (Л.В. Щерба, В.В. Виноградов, Б.А. Ларин, Р.А. Будагов, Л.А. Новиков, Т. Thornborrow), связанные с исследованием лингвостилистических особенностей текста, особенностями художественного текста и выразительных средств, теории лингвостилистического анализа и его аспектов.

Материалом для написания практической части работы явились английские народные сказки, сказка Ф. Баума «The Wonderful Wizard of Oz», сказка «Али-Баба и сорок разбойников» в изложении Камиль Килани на арабском языке.

Научная новизна данного исследования заключается в выявлении основных лингвостилистических особенностей, присущих англоязычным сказкам и сказкам на арабском языке.

Данная работа имеет *теоретическую значимость*, которая определяется тем, что результаты исследования могут внести некоторый вклад в дальнейшее развитие теории, связанной с понятием «лингвостилистический анализ художественного текста».

Данная работа имеет *практическую ценность*, прежде всего, в сфере преподавания, особенно для учителей английского и арабского языков и литературы.

Структура данной выпускной квалификационной работы следующая: работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Во введении обоснована актуальность исследования, представлены данные анализа научно-теоретических предпосылок по теме курсовой работы,

определены цель, объект, предмет, сформулированы задачи, методология и методы исследования, показаны новизна, теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе *«Исследование основных подходов к определению и методам изучения лингвостилистических особенностей художественного произведения»* рассмотрены определение, основные характеристики, выделяемые в традиционной и современной науке, а также основные подходы к рассмотрению аспектов данного понятия.

Во второй главе *«Практический лингвостилистический анализ художественного текста на примере англоязычных и арабских сказок»* был проведен тщательный количественный и качественный анализ авторских и народных английских сказок, сказки «Али-Баба и сорок разбойников на арабском языке», сделаны выводы об их сходстве и различиях.

В заключении подведены общие итоги исследования, изложены основные выводы по исследованию.

Основное содержание. В первой главе *«Исследование основных подходов к определению и методам изучения лингвостилистических особенностей художественного произведения»* определены особенности и принципы проведения лингвостилистического анализа художественного произведения.

Выявлено, что с позиций современной науки лингвостилистический анализ художественного текста опирается на признание того факта, что художественный текст, взятый в качестве объекта изучения, сложен и многогранен. Поэтому в научной среде существует представление о тексте как о сложном и многоуровневом объекте, рассматриваемом в качестве системы взаимодействующих и взаимосвязанных языковых уровней. К тому же, лексический уровень традиционно признается наиболее значимым для создания и выражения идейного и тематического содержания любого художественного текста.

Современная наука выделяет заметно большее количество принципов лингвостилистического анализа художественного текста.

Так, лингвостилистический анализ художественного текста заключается, по мнению доктора филологических наук Л.А. Новикова, в нескольких основных условиях, составляющих главные его принципы, а именно:

- исследование лингвостилистического анализа художественного текста в аспекте трех важных его составляющих: «идейное содержание – образ – язык». Промежуточное место художественного образа в этой цепочке, придает последнему неповторимость и индивидуальность;

- определенно-исторический подход к истолкованию текста, который в свою очередь опирается на культурный и исторический анализ, предоставляющий более глубокое и совершенное восприятие всего художественного произведения в контексте того промежутка общественной жизни, к которому относится исследуемый текст;

- разделение в изучаемом тексте общелитературных фактов, присущих современному словоупотреблению, а также всякого рода отвлечений от нормы, авторских, индивидуальных и общезыковых случаев и их соответствующее оценивание;

- восприятие поэтического языка в качестве уникальной формы эстетического постижения действительности, рассматриваемой как активный способ создания художественного суммирования;

- активное участие читателя, выполняющего роль интерпретатора данного текста;

- целостность разнообразных принципов истолкования текста художественного произведения, план которых может и должен варьироваться в соответствии с особенностями исследуемого текста и целями его анализа.

Лингвостилистический анализ художественного текста можно рассматривать в качестве основы для проведения его лингвистического и литературоведческого исследования, поскольку лингвостилистический анализ включает в себя ряд важных аспектов, присущих вышеназванным видам

анализа: определенный историко-культурологический подход к исследованию текста, изучение языковых средств на всех уровнях.

Изучение основ лингвостилистического анализа художественного текста вызывает особый интерес и значительную сложность как у школьников, так и учителей, поскольку именно к такому анализу или к его составляющим в наше время сводятся филологические задания олимпиад и задания части С в ЕГЭ по литературе. Поэтому изучение данного понятия и его составляющих имеет большое значение, как для теории лингвистики, так и для практического ее применения.

Изучение основ лингвостилистического анализа художественного текста представляет собой важную составляющую литературного образования учащихся школьного возраста. Эта область знаний не только открывает новые горизонты в понимании и анализе произведений искусства, но также развивает речевые и критические навыки, способствует формированию литературного вкуса и культуры мышления у учеников.

Основной целью изучения лингвостилистического анализа художественного текста у школьников является развитие их навыков анализа и интерпретации словесных произведений. Ученики научатся разбирать текст на составляющие его элементы – синтаксис, лексику, стиль, образы, символы и метафоры, а также исследовать связь между формой и содержанием произведения. Это поможет им понять глубинные смыслы и идеи, заложенные автором, а также оценивать художественные качества произведения.

Одним из основных преимуществ изучения основ лингвостилистического анализа художественного текста у школьников является развитие их коммуникативной компетенции. Знание основ стилистики позволит учащимся лучше и точнее использовать язык в своих высказываниях, построить более эффективные аргументы и доказательства. Это важное умение при написании сочинений, проведении презентаций и дебатов, а также в повседневном общении.

Кроме того, изучение лингвостилистики прививает интерес к художественной и литературной культуре. Ученики приобретают опыт чтения и анализа различных литературных произведений, знакомятся с разными авторами и стилями письма. Это расширяет их кругозор, развивает эстетическое восприятие мира и способствует формированию литературного вкуса.

Таким образом, основные причины значимости изучения основ лингвостилистического анализа художественного текста у школьников связаны с развитием их аналитических и коммуникативных навыков, формированием литературного вкуса и культуры мышления. Это позволяет им не только лучше понимать и интерпретировать тексты, но и эффективно выражать свои мысли и идеи в письменной и устной форме. Лингвостилистический анализ художественного текста считается наиболее актуальным анализом. Теоретическая база данного анализа и методологические основы еще не окончательно сформированы. Анализ связан со сложным, тщательным и серьезным изучением языковой структуры художественного текста с позиции их соответствия авторскому замыслу и свойственной только ему манере письма. Основной методологический принцип данного вида анализа заключается в единстве формы и содержания. Главные отличия лингвостилистического анализа от лингвистического и литературоведческого анализов состоят в разных целях и предметах исследования. Основой для проведения лингвостилистического анализа является языковой материал.

Схема лингвостилистического анализа текста выглядит следующим образом:

- смысл названия (если есть, то роль заголовка) и его отражение в тексте;
- выделение основных событий, как они влияют на выбор типа речи;
- сравнение форм глаголов, выявление преобладающей формы и объяснение ее использования в тексте;
- выявление частотности употребления существительных и прилагательных, а также типа речи, связанного с их употребляемостью;

- нахождение в тексте определений (прилагательных), описание создаваемого ими эффекта, впечатления на читателей, выявление ощущения, которое передают качественные прилагательные (зрительное, осязательное, звуковое);

- выявление эпитетов от суммы прилагательных

- анализ абзацев текста, подсчет предложений в каждом абзаце;

- выявление лексических, синтаксических средств связи между предложениями и абзацами;

- определение типа предложений, степени их осложнённости;

- выявление стилистической функции, заложенной в синтаксисе текста;

- выявление композиционных приёмов, использованных автором;

- выделение смысловых частей в тексте;

- выявление преобладающей речи (монологическая или диалогическая), а также объяснение её использования и т.д.

Во второй главе «Практический лингвостилистический анализ художественного текста на примере англоязычных сказок» дан анализ художественного текста на примере англоязычных сказок:

– Фрэнка Баума «The Wonderful Wizard of Oz»;

– «Jack the Giant Killer»;

– «Jack and the Golden Snuff Box»;

– «Nick Nought Nothing».

Подводя итоги лингвостилистического анализа сказки Фрэнка Баума "The Wonderful Wizard of Oz", можно сказать, что автор отдал предпочтение синтаксическим и изобразительным средствам выразительности. Синтаксические приемы создают строгость и связь художественного текста, композицию произведения в целом. Использование изобразительных средств выразительности, таких как тропы и фигуры речи, помогает автору оживить текст, наполнить его яркостью, экспрессивностью и эмоциональностью, вызвать определенные чувства у читателя и найти отклик в его душе. Однако, все эти средства выразительности, примененные автором в своем

произведении, направлены на скрытое воспитание доброты у маленьких читателей, на развитие их способности сопереживать, помогать тем, кто в нужде, не отвечать на зло злом, прощать обиды. Сказка Фрэнка Баума "The Wonderful Wizard of Oz" написана авторским, "сдержанным" языком, не прослеживается прямая связь с английскими народными сказками.

В рамках исследования качественный и количественный анализ осуществлялся по нескольким направлениям. Во-первых, изучались стилистические средства, к которым относится, главным образом, лексический повтор. Во-вторых, изучались антонимы, синонимы, устаревшая лексика и др., которые входят в состав лексических средств выразительности. Также исследовались синтаксические средства выразительности, которые включают в себя такие, как антитеза, многосоюзие, бессоюзие, ряды однородных членов, инверсия и многие другие. Кроме того, исследовались выразительные средства речи, т.е. тропы и фигуры речи, включая метафору, метонимию, эпитет, сравнение, гиперболу и прочее.

Сказки, подвергаемые исследованию, наглядно демонстрируют, что использованные языковые приемы свидетельствуют о процессе развития традиций фольклора в различных странах, а также о историческом развитии языка и культуры в целом. Распределение средств выразительности, будь то их преобладание или использование в меньшем количестве, не столь важно. Основное значение заключается в их гармоничном и совместном сочетании, которое позволяет донести идеи и тематическое содержание художественного текста. Ведь все сказки, будь то авторские или народные, направлены на достижение одной цели – воспитание младшего поколения, передачу мудрости, опыта, культуры быта и поведения от старшего поколения к младшему, а также развитие добрых качеств в каждом человеке и причастность к искоренению зла во всем мире. Сказки, используя язык и языковые приемы, скрытно учат юных читателей добру, прощению, дружбе, пониманию, а также наставляют оставаться человеком в самых разнообразных ситуациях. Они воспитывают и

образуют маленьких читателей, превращая их из простых детей в мудрых, способных сопереживать, помогать, дружить и любить взрослых людей.

Лингвостилистический анализ сказки Фрэнка Баума «The Wonderful Wizard of Oz», показывает, что автор отдавал предпочтение синтаксическим и изобразительным средствам выразительности. Синтаксические средства создают стройность и связность художественного текста, композицию целого произведения. Изобразительные средства выразительности, такие как тропы и фигуры речи, помогают автору оживить текст, придать ему яркость, экспрессивность и выразительность, чтобы вызвать у читателя определенные эмоции, найти отклик в его душе. Но в целом, все средства выразительности, использованные авторами в своих произведениях, направлены на то, чтобы скрыто учить маленьких читателей добру, воспитывать доброту в детях, уметь чувствовать людей через слова, сопереживать чужой беде, помогать нуждающимся в помощи и не отвечать злом на зло, уметь прощать причиненное зло. Сказка Фрэнка Баума «The Wonderful Wizard of Oz» написана более авторским, «сухим» языком, связь с английскими народными сказками не прослеживается.

Лингвостилистический анализ английских народных сказок показал, что все исследуемые сказки относятся к разряду волшебных, сюжетные линии и главные элементы композиции у них полностью совпадают: экспозиция, завязка, развитие сюжета, кульминация и развязка. Также бесспорным является факт преобладающего использования синтаксических средств выразительности. В текстах английских народных сказок отсутствуют такие средства синтаксиса, как асиндетон, парцелляция, риторическое обращение и риторическое восклицание. В текстах англоязычных сказок преобладают обычные эпитеты. Устаревшие слова и единицы поэтической лексики присущи английскому фольклору. Менее употребительными во всех анализируемых сказках являются стилистические средства, хотя использование лексического повтора продемонстрировало яркое многообразие выполняемых им функций.

Проведенные количественный и качественный анализ сказки на арабском

языке «Али-Баба и сорок разбойников» позволяет утверждать, что самыми частотными средствами выразительности языка являются синтаксические средства (39,8 %). Изобразительные средства языка составляют 30,7 %, лексические – 22,1 %. Стилистические средства (лексический повтор) составили 7,4 %. Синонимы преобладают в тексте сказки про Али-Бабу. Среди синтаксических средств наиболее частотным является анафора (19 %) и эллипсис (19 %). Перифраз используется чаще всего среди выразительных средств языка (29,7 %).

Исследуемые сказки показывают, что используемые лингвостилистические средства свидетельствуют об истории развития традиций фольклора в той или иной стране, об истории развития языка и культуры в целом.

Не имеет значения, какие средства выразительности преобладают, какие используются в меньшем количестве, важным остается тот факт, что только их единое и гармоничное сочетание друг с другом обеспечивает раскрытие идейно-тематического содержания художественного текста. Ведь все сказки, и авторские, и народные, направлены на достижение одной и той же цели, а именно, воспитание младшего поколения, передачи мудрости, опыта, культуры быта и поведения от старшего поколения к младшему, воспитание доброго начала в человеке, искоренение зла, как в одном конкретном человеке, так и во всем мире. Сказки скрыто – через язык, языковые средства выразительности, учат маленьких читателей добру, прощению, дружбе, пониманию, учат оставаться человеком в любых ситуациях и вообще быть человеком. Сказки воспитывают и образуют маленьких читателей, превращая их из детей в мудрых, умеющих сопереживать, помогать, дружить и любить взрослых людей.

Сопоставляя результаты по анализу англоязычной и арабской сказки, можно отметить, что в обоих случаях преобладают синтаксические средства выразительности. В текстах англоязычных сказок преобладают обычные эпитеты. Устаревшие слова и единицы поэтической лексики присущи английскому фольклору. Менее употребительными во всех анализируемых

сказках являются стилистические средства, хотя использование лексического повтора продемонстрировало яркое многообразие выполняемых им функций. В арабской сказке преобладают, анафора, эллипсис и перифраз.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. На основе анализа сказки Фрэнка Баума «The Wonderful Wizard of Oz» было выявлено процентное соотношение синтаксических, стилистических, лексических и изобразительных средств выразительности. Автор отдавал предпочтение синтаксическим и изобразительным средствам выразительности. Но в целом, все средства выразительности, использованные автором в данном произведении, направлены на то, чтобы скрыто учить маленьких читателей добру, воспитывать доброту в детях, уметь чувствовать людей через слова, сопереживать чужой беде, помогать нуждающимся в помощи и не отвечать злом на зло, уметь прощать причиненное зло. Сказка Фрэнка Баума «The Wonderful Wizard of Oz» написана авторским, «сухим» языком, связь с народными сказками не прослеживается.

2. В результате лингвостилистического анализа английских народных сказок «Jack the Giant Killer», «Jack and the Golden Snuff Box», «Nick Nought Nothing» были выявлены элементы, которые роднят исследуемые тексты художественных произведений. Несомненным для всех сказок является сходство тем и основных идей, а также стиля и типа текста.

3. Анализ сказки на арабском языке (Али-Баба и сорок разбойников) позволяет утверждать, что самыми частотными средствами выразительности языка являются синтаксические средства (39,8 %). Изобразительные средства языка составляют 30,7 %, лексические – 22,1 %. Стилистические средства (лексический повтор) составили 7,4 %. Синонимы преобладают в тексте сказки про Али-Бабу. Среди синтаксических средств наиболее частотным является анафора (19 %) и эллипсис (19 %). Перифраз используется чаще всего среди выразительных средств языка (29,7 %).

Результаты анализа англоязычной и арабской сказок позволяют отметить, что в обоих случаях мы имеем дело с преобладанием синтаксических средств выразительности. Однако в текстах английских сказок выделяются эпитеты, устаревшие слова и единицы поэтической лексики, которые являются обычными для английского фольклора. Стилистические средства, хотя и менее употребительные в обоих случаях, демонстрируют яркое многообразие функций при использовании лексического повтора. В арабской сказке преобладают анафора, эллипсис и перифраз.

Полученные выводы позволяют утверждать, что задачи исследования успешно выполнены, и основная цель достигнута. Дальнейшая разработка этой темы и проблемы предполагает проведение лингвокультурного анализа английских и арабских сказок, чтобы выявить уникальные лингвокультурные характеристики, которые формируют вербальные основы для создания сказочных образов в этих двух разных культурах.